

اقتباسات العهد الجديد من الاسفار القانونية الثانية

Holy_bible_1

يوجد مشكلتين تواجهني في اقتباسات الاسفار القانونية الثانية وهي

اولا عدم توافق كل الترجمات في الشواهد فشواهد يهوديت في الفلجاتا تختلف تماما عن
التي في السبعينية

ثانيا عدم امتلاكي للنص العبري الكامل للاسفار القانونية الثانية فيجعل تحديد فئة الاقتباس
صعب

فمع اعتبار هذين العاملين سنجد الفئات غير دقيقه وساستعين بالفلجاتا عوض عن العبري
لانها ترجمه دقيقه للعبري

سفر يهوديت

431 سفر يهوديت 8 : 25

فاستاصلهم المستاصل وهلكوا بالحيات

(Vulgate) exterminati sunt ab exterminatore et a serpentibus perierunt

(Wycliffe) weren distried of a distriere, and perischiden of serpentis.

كورنثوس الاولي 9 :10

ولا نجرب المسيح كما جرب أيضا أناس منهم فأهلكتهم الحيات. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) μηδε Neither^{3366 CONJ} εκπειραζωμεν let us
tempt^{1598 V-PAS-1P} τον^{3588 T-ASM} χριστον Christ^{5547 N-ASM} καθως as
^{2531 ADV} και also^{2532 CONJ} τινες some^{5100 X-NPM} αυτων of them^{846 P-}
^{GPM} επειρασαν tempted^{3985 V-AAI-3P} και and^{2532 CONJ} υπο of^{5259 PREP}
των^{3588 T-GPM} οφεων serpents^{3789 N-GPM} απωλοντο were destroyed.
^{622 V-2AMI-3P}

(KJV) Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

(Vulgate) neque temptemus Christum sicut quidam eorum temptaverunt et a serpentibus perierunt

(Wycliffe) Nethir tempte we Crist, as summe of hem temptiden, and perischiden of serpentis.

هذا النص غير موجود في السبعينية ولكن موجود في الفلجاتا التي ترجمها القديس جيروم من العبرية مباشرة

ونص العدد من الفلجاتا اقدر اقول انه اقتباس متطابق بين العبري والعهد الجديد

فهو فئة 2 تقريبا

ملاحظة : هذا الاقتباس لم ياتي بهذه الصيغه في الاسفار القانونية الاولى فهو مؤكد انه من سفر يهوديت من النص العبري

432 سفر يهوديت 11

15 فيقول لي متى يرد عليهم خطيئتهم فاجيء واخبرك بذلك حتى اخذك الى وسط اورشليم ويكون لك جميع شعب اسرائيل مثل الغنم التي لا راعي لها ولا ينبح عليك كلب

(KJVA) And I will lead thee through the midst of Judea, until thou come before Jerusalem; and I will set thy throne in the midst thereof; and thou shalt drive them as sheep that have no shepherd, and a dog shall not so much as open his mouth at thee: for these things were told me according to my foreknowledge, and they were declared unto me, and I am sent to tell thee.

(LXX) καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ἰουδαίας ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἀπέναντι Ἱερουσαλημ καὶ θήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσση αὐτοῦ ἀπέναντί σου· ὅτι ταῦτα ἐλάληθη μοι κατὰ πρόγνωσίν μου καὶ ἀπηγγέλη μοι, καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι.

(Brenton) And I will lead thee through the midst of Judea, until thou come before Jerusalem; and I will set thy throne in the midst thereof; and thou shalt drive them as sheep that have no shepherd, and a dog shall not so much as open his mouth at thee: for these

things were told me according to my foreknowledge, and they were declared unto me, and I am sent to tell thee.

(Vulgate) et dicet mihi quando eis reddat peccatum suum et veniens nuntiabo tibi ita ut ego adducam te per mediam Hierusalem et habebis omnem populum Israhel sicut oves quibus non est pastor et non latrabit vel unus contra te

متي 9: 36

(SVD) ولما رأى الجموع تحزن عليهم إذ كانوا منزعجين ومنطرحين كغنم لا راعي لها.

(G-NT-TR (Steph)+) ^{1492 V-2AAP-NSM} ιδων when he saw ¹¹⁶¹ δε But ^{3588 T-APM} τους the ^{3793 N-APM} οχλους multitudes ^{4697 V-AOI-3S} εσπλαγχνισθη he was moved with compassion ^{4012 PREP} περι on ^{846 P-GPM} αυτων them ^{3754 CONJ} οτι because ^{2258 V-IXI-3P} ησαν they fainted ^{1590 V-RPP-NPM} εκλελυμενοι ^{2532 CONJ} και and ^{4496 V-RPP-NPM} ερριμμενοι were scattered abroad ^{5616 ADV} ωσει as ^{4263 N-APN} προβατα sheep ^{3361 PRT-N} μη no ^{2192 V-PAP-NPN} εχοντα having ποιμενα shepherd.
4166 N-ASM

(KJV) But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

(Vulgate) videns autem turbas misertus est eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem

النص اليوناني يتفق في المعني ومعظم الالفاظ ولكن يختلف في اداة النفي فهو مقتبس من مصدر يتفق مع السبعينية ولكنه ليس السبعينية قد يكون الاصل العبري لسفر يهوديت

فهو فئة 2

ملاحظة ايضا تكرر هذا التعبير في الاسفار القانونية الاولي فليس بالضروره ان يكون العهد الجديد اقتبسه من يهوديت

سفر الحكمة

433 حكمة 3: 8

8 ويدرنون الامم ويتسلطون على الشعوب ويملك ربهم الى الابد

(KJVA) They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever.

(LXX) κρῖνοῦσιν ἔθνη καὶ κρατήσουσιν λαῶν, καὶ βασιλεύσει αὐτῶν κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας.

(Brenton) They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever.

(Vulgate) iudicabunt nationes et dominabuntur populis et regnabit Dominus illorum in perpetuum

كورنثوس الاولي 6: 2

ألستم تعلمون أن القديسين سيدينون العالم؟ فإن كان العالم يدان بكم أفأنتم غير (SVD) مستأهلين للمحاكم الصغرى؟

(G-NT-TR (Steph)+) ουκ Do ye not 3756 PRT-N οιδατε know 1492 V-RAI-
2P οτι that 3754 CONJ οι the 3588 T-NPM αγιοι saints 40 A-NPM τον the 3588 T-
ASM κοσμον world 2889 N-ASM κρινουσιν shall judge 2919 V-FAI-3P και
and 2532 CONJ ει if 1487 COND εν by 1722 PREP υμιν you 5213 P-2DP κρινεται
shall be judged 2919 V-PPI-3S ο the 3588 T-NSM κοσμος world 2889 N-NSM
αναξιοι ye unworthy 370 A-NPM εστε are 2075 V-PXI-2P κριτηριων to
judge the smallest matters 2922 N-GPN ελαχιστων . 1646 A-GPN

(KJV) Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

(Vulgate) an nescitis quoniam sancti de mundo iudicabunt et si in vobis iudicabitur mundus indigni estis qui de minimis iudicetis

يتشابه العدد في السبعينية مع العهد الجديد فيما عدا امم بدل عالم

فهو فئة 11

هو اقتباس لان معلمنا بولس يقول الستم تعلمون وهذا لانه بالطبع مكتوب في سفر الحكمة

434 حكمة 5: 21-17

17 فلذلك سينالون ملك الكرامة وتاج الجمال من يد الرب لانه يسترهم بيمينه وبذراعه

يقيهم

18 يتسلح بغيرته ويسلح الخلق للانتقام من الاعداء

19 يلبس البر درعا وحكم الحق خوذة

20 ويتخذ القداسة ترسا لا يقهر

21 ويحدد غضبه سيفا ماضيا والعالم يحارب معه الجهال

Wis 5:16 Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with his right hand shall he cover them, and with his arm shall he protect them.

Wis 5:17 He shall take to him his jealousy for complete armour, and make the creature his weapon for the revenge of his enemies.

Wis 5:18 He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of an helmet.

Wis 5:19 He shall take holiness for an invincible shield.

Wis 5:20 His severe wrath shall he sharpen for a sword, and the world shall fight with him against the unwise.

Wis 5:16 διὰ τοῦτο λήμψονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπάσει αὐτοὺς καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν.

Wis 5:17 λήμψεται πανοπλίαν τὸν ζῆλον αὐτοῦ καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν·

Wis 5:18 ἐνδύσεται θώρακα δικαιοσύνην καὶ περιθήσεται κόρυθα κρίσιν ἀνυπόκριτον·

Wis 5:19 λήμψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον ὀσιότητα,

Wis 5:20 ὄξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν, συνεκπολεμήσει δὲ αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονas.

Wis 5:16 Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with his right hand shall he cover them, and with his arm shall he protect them.

Wis 5:17 He shall take to him his jealousy for complete armour, and make the creature his weapon for the revenge of his enemies.

Wis 5:18 He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of an helmet.

Wis 5:19 He shall take holiness for an invincible shield.

Wis 5:20 His severe wrath shall he sharpen for a sword, and the world shall fight with him against the unwise.

Wis 5:17 ideo accipient regnum decoris et diadema speciei de manu Domini quoniam dextera sua teget eos et brachio suo defendet illos

Wis 5:18 accipiet armaturam zelus illius et armabit creaturam ad ultionem inimicorum

Wis 5:19 induet pro torace iustitiam et accipiet pro galea iudicium certum

Wis 5:20 sumet scutum inexpugnabilem aequitatem

Wis 5:21 acuet autem duram iram in lanceam et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos

13 مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ احْمِلُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تُقَاوِمُوا فِي الْيَوْمِ الشَّرِيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تُتَمَّمُوا كُلَّ شَيْءٍ أَنْ تَثْبُتُوا.

14 فَاثْبُتُوا مُنْطَقِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ، وَلَا بَسِيْنَ دِرْعَ الْبُرِّ،

15 وَحَادِيْنَ أَرْجُلَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِجِيلِ السَّلَامِ.

16 حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ ثَرَسَ الْإِيمَانِ، الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِنُوا جَمِيعَ سِهَامِ الشَّرِّيرِ الْمُنْتَهَبَةِ.

17 وَخُذُوا خُوْدَةَ الْخَلَاصِ، وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ.

Eph 6:13 **δια** Wherefore ^{1223 PREP} **τουτο** ^{5124 D-ASN} **αναλαβετε** take
unto ^{353 V-2AAM-2P} **την** you the ^{3588 T-ASF} **πανοπλιαν** whole armor
^{3833 N-ASF} **του** the ^{3588 T-GSM} **θεου** of God ^{2316 N-GSM} **ινα** that ^{2443 CONJ}
δυναθητε ye may be able ^{1410 V-ADS-2P} **αντιστηναι** to withstand ⁴³⁶
^{V-2AAN} **εν** in ^{1722 PREP} **τη** ^{3588 T-DSF} **ημερα** day ^{2250 N-DSF} **τη** ^{3588 T-DSF}
πονηρα evil ^{4190 A-DSF} **και** and ^{2532 CONJ} **απαντα** all ^{537 A-APN}
κατεργασαμενοι having done ^{2716 V-ADP-NPM} **στηναι** to stand. ^{2476 V-}
^{2AAN}

Eph 6:14 **στητε** Stand ^{2476 V-2AAM-2P} **ουν** therefore ^{3767 CONJ}
περιζωσαμενοι girt about ^{4024 V-AMP-NPM} **την** the ^{3588 T-ASF} **οσφυν**
λοινς ^{3751 N-ASF} **υμων** having your ^{5216 P-2GP} **εν** with ^{1722 PREP}
αληθεια truth ^{225 N-DSF} **και** and ^{2532 CONJ} **ενδυσασαμενοι** having on
^{1746 V-AMP-NPM} **τον** ^{3588 T-ASM} **θωρακα** breastplate ^{2382 N-ASM} **της** .
^{3588 T-GSF} **δικαιοσυνης** of righteousness ^{1343 N-GSF}

Eph 6:15 **και** And ^{2532 CONJ} **υποδησαμενοι** shod ^{5265 V-AMP-NPM} **τους**
of the ^{3588 T-APM} **ποδας** your feet ^{4228 N-APM} **εν** with ^{1722 PREP}

ετοιμασια the preparation ^{2091 N-DSF} του ^{3588 T-GSN} ευαγγελιου
gospel ^{2098 N-GSN} της . ^{3588 T-GSF} ειρηνης of peace ^{1515 N-GSF}

Eph 6:16 επι Above ^{1909 PREP} πασιν all ^{3956 A-DPN} αναλαβοντες taking
^{353 V-2AAP-NPM} τον the ^{3588 T-ASM} θυρεον shield ^{2375 N-ASM} της the ³⁵⁸⁸
^{T-GSF} πιστεως of faith ^{4102 N-GSF} εν wherewith ^{1722 PREP} ω ^{3739 R-DSM}
δουνησεσθε ye shall be able ^{1410 V-FDI-2P} παντα all ^{3956 A-APN} τα of
the ^{3588 T-APN} βελη darts ^{956 N-APN} του ^{3588 T-GSM} πονηρου wicked
^{4190 A-GSM} τα ^{3588 T-APN} πεπυρωμενα fiery ^{4448 V-RPP-APN} σβεσαι to
quench, ^{4570 V-AAN}

Eph 6:17 και And ^{2532 CONJ} την the ^{3588 T-ASF} περικεφαλαιαν helmet
^{4030 N-ASF} του the ^{3588 T-GSN} σωτηριου of salvation ^{4992 A-GSN} δεξασθε
take ^{1209 V-ADM-2P} και and ^{2532 CONJ} την of the ^{3588 T-ASF} μαχαιραν
sword ^{3162 N-ASF} του ^{3588 T-GSN} πνευματος Spirit ^{4151 N-GSN} ο ^{3739 R-NSN}
εστιν ^{2076 V-PXI-3S} ρημα the word ^{4487 N-NSN} θεου of God. ^{2316 N-GSM}

Eph 6:13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that
ye may be able to withstand in the evil day, and having done all,
to stand.

Eph 6:14 Stand therefore, having your loins girt about with truth,
and having on the breastplate of righteousness;

Eph 6:15 And your feet shod with the preparation of the gospel of
peace;

Eph 6:16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall
be able to quench all the fiery darts of the wicked.

Eph 6:17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

Eph 6:13 propterea accipite armaturam Dei ut possitis resistere in die malo et omnibus perfectis stare

Eph 6:14 state ergo succincti lumbos vestros in veritate et induti lorica iustitiae

Eph 6:15 et calciati pedes in praeparatione evangelii pacis

Eph 6:16 in omnibus sumentes scutum fidei in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere

Eph 6:17 et galeam salutis adsumite et gladium Spiritus quod est verbum Dei

العهد الجديد يتلزم كثيرا بنفس التعبير ويختلف بقله في بعضها الآخر فيتنفق في درع البر ولكن الحق خوزه بدل من منطقه

فهو فنة 4

435 حكمة 7:15

إن الخزاف يعني بعجن الطين اللين ويصنع منه كل إناء مما نستخدمه فيصنع من الطين الواحد الآنية المستخدمة في الأعمال الطاهرة والمستخدمه في عكس ذلك وإما تخصيص كل إناء بواحدة من الخدمتين فإنما يرجع على حكم صانع الطين.

(KJV-1611) For the potter tempering soft earth fashioneth, every vessell with much labour for our service: yea of the same clay hee maketh both the vessels that serue for cleane vses: and likewise also

all such as serue to the contrary: but what is the vse of either sort, the potter himselfe is the iudge.

(LXX) Καὶ γὰρ κεραμεὺς ἀπαλὴν γῆν θλίβων ἐπίμοχθον πλάσσει πρὸς ὑπηρεσίαν ἡμῶν ἔν ἑκάστον· ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἀνεπλάσατο τὰ τε τῶν καθαρῶν ἔργων δοῦλα σκεύη τὰ τε ἐναντία, πάντα ὁμοίως· τούτων δὲ ἑτέρου τίς ἐκάστου ἐστὶν ἡ χρῆσις, κριτῆς ὁ πηλουργός.

(Brenton) For the potter, tempering soft earth, fashioneth every vessel with much labour for our service: yea, of the same clay he maketh both the vessels that serve for clean uses, and likewise also all such as serve to the contrary: but what is the use of either sort, the potter himself is the judge.

(Vulgate) sed et figulus mollem terram premens laboriose fingit ad usus nostros unumquodque vas et de eodem luto fingit quae munda sunt in usum vasa similiter et quae his sunt contraria horum autem vasorum qui sit usus iudex est figulus

رومية 9 : 21

أم ليس للخزاف سلطان على الطين أن يصنع من كتلة واحدة إناء للكرامة وآخر للهوان

(G-NT-TR (Steph)+) η ^{2228 PRT} οὐκ ^{3756 PRT-N} εχει ^{2192 V-PAI-}
^{3S} εξουσιαν ^{1849 N-ASF} power ο ^{3588 T-NSM} the ^{2763 N-NSM} κεραμευς ^{2763 N-NSM} potter
του ^{3588 T-GSM} over the ^{3588 T-GSM} πηλου ^{4081 N-GSM} clay ^{4081 N-GSM} εκ ^{1537 PREP} of ^{1537 PREP} του ^{3588 T-GSN} the
^{3588 T-GSN} αυτου ^{846 P-GSN} same ^{846 P-GSN} φυραματος ^{5445 N-GSN} lump ^{5445 N-GSN} ποιησαι ^{5445 N-GSN} to

make⁴¹⁶⁰ V-AAN ο one³⁷³⁹ R-ASN μεν³³⁰³ PRT εις unto¹⁵¹⁹ PREP τιμην
honor⁵⁰⁹² N-ASF σκευος vessel⁴⁶³² N-ASN ο another³⁷³⁹ R-ASN δε and
1161 CONJ εις unto¹⁵¹⁹ PREP ατιμιαν dishonor.⁸¹⁹ N-ASF

(KJV) Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

(Vulgate) an non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem aliud vero in contumeliam

العهد القديم يقدم المثال تفصيلي والعهد الجديد يقتبس منه ويقدم المعنى باختصار

فهو فئة 6

ملحوظة : هو اقتباس لان معلمنا بولس يذكر مثل يستشهد بما جاء في سفر الحكمة

يشوع بن سيراخ

436 سيراخ 7

7:15 لا تكثر الكلام في جماعة الشيوخ ولا تكرر الالفاظ في صلاتك

Sir 7:14 Use not many words in a multitude of elders, and make not much babbling when thou prayest.

(LXX) μη ἀδολέσχει ἐν πλήθει πρεσβυτέρων καὶ μη δευτερώσης λόγον ἐν προσευχῇ σου.

(Brenton) Use not many words in a multitude of elders, and make not much babbling when thou prayest.

(Vulgate) noli verbosus esse in multitudine presbyterorum et non iteres verbum in tua oratione

متي 6: 7

(SVD) وحينما تصلون لا تكررُوا الكلام باطلا كالأمم فإنهم يظنون أنه بكثرة كلامهم يستجاب لهم.

(G-NT-TR (Steph)+) προσευχομενοι when ye pray ^{4336 V-PNP-NPM} δε
But ^{1161 CONJ} μη ^{3361 PRT-N} βαττολογησητε use not vain repetitions,
^{945 V-AAS-2P} ωσπερ as ^{5618 ADV} οι the ^{3588 T-NPM} εθνικοι heathen ^{1482 A-}
^{NPM} δοκουσιν they think ^{1380 V-PAI-3P} γαρ for ^{1063 CONJ} οτι that ³⁷⁵⁴
^{CONJ} εν for ^{1722 PREP} τη ^{3588 T-DSF} πολυλογια much speaking ^{4180 N-DSF}
αυτων ^{846 P-GPM} εισακουσθησονται they shall be heard. ^{1522 V-FPI-3P}

(KJV) But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

العدد لا يبدوا انه اقتباس واضح ولكنها نفس الوصيه ونص الكلام

السبعينية تختلف عن العهد الجديد قليلا في تعبير كلمات غير مفهومه

فهو فئة 2

437 سيراخ 10: 17- 18

نقض الرب عروش السلاطين واجلس الودعاء مكانهم

قلع الرب اصول الامم وغرس المتواضعين مكانهم

Sir 10:14 The Lord hath cast down the thrones of proud princes,
and set up the meek in their stead.

Sir 10:15 The Lord hath plucked up the roots of the proud nations,
and planted the lowly in their place.

Sir 10:14 θρόνους ἀρχόντων καθεῖλεν ὁ κύριος καὶ ἐκάθισεν πραεῖς
ἀντ' αὐτῶν·

Sir 10:15 ῥίζας ἐθνῶν ἐξέτιλεν ὁ κύριος καὶ ἐφύτευσεν ταπεινοὺς
ἀντ' αὐτῶν·

Sir 10:14 The Lord hath cast down the thrones of proud princes,
and set up the meek in their stead.

Sir 10:15 The Lord hath plucked up the roots of the proud nations,
and planted the lowly in their place.

Sir 10:17 sedes ducum superborum destruxit Deus et sedere fecit
mites pro illis

Sir 10:18 radices gentium superbarum arefecit Deus et plantavit
humiles ex ipsis gentibus

لوقا 1: 52

أَنْزَلَ الْأَعْزَاءَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ

(G-NT-TR (Steph)+) καθεῖλεν He hath put down ^{2507 V-2AAI-3S}

δυναστας the mighty ^{1413 N-APM} ἀπο from ^{575 PREP} θρονων seats ^{2362 N-}

^{GPM} καὶ and ^{2532 CONJ} υψωσεν exalted ^{5312 V-AAI-3S} ταπεινοὺς them of

low degree. ^{5011 A-APM}

(KJV) He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

(Vulgate) deposuit potentes de sede et exaltavit humiles

في تسبحة العذراء مريم تقدم نفس مضمون اعداد سفر يشوع بن سيراخ باختصار

فهو فنة 14

438 سيراخ 24

5 اني خرجت من فم العلي بكر قبل كل خليفة

(Geneva) I am come out of the mouth of the most High, first borne before all creatures.

(Vulgate) ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnem creaturam

(LXX) Ἐγὼ ἀπὸ στόματος ὑψίστου ἐξῆλθον καὶ ὡς οὐμίγη
κατεκάλυψα γῆν·

(Brenton) I came out of the mouth of the most High, and covered
the earth as a cloud.

كولوسي 1: 15

الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللَّهِ غَيْرِ الْمَنْظُورِ، بَكَرُ كُلِّ خَلِيقَةٍ

(G-NT-TR (Steph)+) ος Who ^{3739 R-NSM} εστιν is ^{2076 V-PXI-3S} εικων the
image ^{1504 N-NSF} του of the ^{3588 T-GSM} θεου God ^{2316 N-GSM} του ^{3588 T-}
GSM αορατου invisible ^{517 A-GSM} πρωτοτοκος the firstborn ^{4416 A-NSM}
πασης of every ^{3956 A-GSF} κτισεως creature. ^{2937 N-GSF}

(KJV) Who is the image of the invisible God, the firstborn of every
creature:

هذا اقتباس مهم وهو العبري حسب نص الفلجاتا يختلف عن السبعينية
والعهد الجديد يقدم النص العبري فيما عدا تعبير قبل الذي يفهم من السياق
فهو فئة 2

439 سيراخ 44: 16

اخنوخ ارضى الرب فنقل وسينادي الاجيال الى التوبة

(KJVA) Enoch pleased the Lord, and was translated, being an
example of repentance to all generations.

(LXX) Ενωχ εύηρέστησεν κυρίω και μετετέθη ύπόδειγμα
μετανοίας ταϊς γενεαϊς.

(Brenton) Enoch pleased the Lord, and was translated, being an
example of repentance to all generations.

(Vulgate) Enoch placuit Deo et translatus est in paradiso ut det
gentibus paenitentiam

عبرانيين 5 :11

بالإيمان نقل أخنوخ لكي لا يرى الموت، ولم يوجد لأن الله نقله - إذ قبل نقله شهد (SVD) له بأنه قد أرضى الله.

(G-NT-TR (Steph)+) πιστει 4100 N-DSF ενωχ Enoch 1802 N-PRI
μετετεθη was translated 3346 V-API-3S του 3588 T-GSM μη that he should
not 3361 PRT-N ιδειν see 1492 V-2AAN θανατον death 2288 N-ASM και and 2532
CONJ ουχ was not 3756 PRT-N ευρισκετο found, 2147 V-IPI-3S διοτι
because 1360 CONJ μετεθηκεν had translated 3346 V-AAL-3S αυτον him 846
P-ASM ο 3588 T-NSM θεος God 2316 N-NSM προ before 4253 PREP γαρ for 1063
CONJ της 3588 T-GSF μεταθεσεως 3331 N-GSF αυτου his 846 P-GSM
μεμαρτυρηται he had this testimony 3140 V-RPI-3S εηηρεστηκεναι that
he pleased 2100 V-RAN τω 3588 T-DSM θεω God, 2316 N-DSM

(KJV) By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

العبري بناء علي الفلجاتا يتشابه مع السبعينية مع العهد الجديد فيما عدا لقب ثيوس لقب
بكيريوس

فهو فئة 11

سفر المكابيين

57 و في اليوم الخامس عشر من كسلو في السنة المئة والخامسة والاربعين بنوا رجاسة الخراب على المذبح وبنوا مذابح في مدن يهوذا من كل ناحية

1Ma 1:54 Now the fifteenth day of the month Casleu, in the hundred forty and fifth year, they set up the abomination of desolation upon the altar, and builded idol altars throughout the cities of Juda on every side;

1Ma 1:54 καὶ τῆ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ Χασελευ τῷ πέμπτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει ὠκοδόμησεν βδέλυγμα ἐρημώσεως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα κύκλῳ ὠκοδόμησαν βωμούς·

1Ma 1:54 Now the fifteenth day of the month Casleu, in the hundred forty and fifth year, they set up the abomination of desolation upon the altar, and builded idol altars throughout the cities of Juda on every side;

1Ma 1:57 die quintadecima mensis casleu quinto et quadragesimo anno aedificavit rex Antiochus abominandum idolum desolationis super altare Dei et per universas civitates Iudae in circuitu aedificaverunt aras

متي 24 :15

فمتى نظرتهم «رجسة الخراب» التي قال عنها دانيال النبي قائمة في المكان (SVD)

المقدس - ليفهم القارئ -

(G-NT-TR (Steph)+) **οταν** When ^{3752 CONJ} **ουν** ye therefore ^{3767 CONJ}
ιδητε shall see ^{1492 V-2AAS-2P} **το** the ^{3588 T-ASN} **βδελυγμα** abomination
^{946 N-ASN} **της** the ^{3588 T-GSF} **ερημωσεως** of **desolation** ^{2050 N-GSF} **το** ³⁵⁸⁸
^{T-ASN} **ρηθεν** spoken ^{4483 V-APP-ASN} **δια** of by ^{1223 PREP} **δανιηλ** Daniel
^{1158 N-PRI} **του** ^{3588 T-GSM} **προφητου** prophet ^{4396 N-GSM} **εστος** stand ²⁴⁷⁶
^{V-2RAP-ASN} **εν** ¹⁷²² **τοπω** the ^{3588 T-ASN} **αγιο** the holy ^{40 A-DSM} **ο** the ³⁵⁸⁸
^{T-NSM} **αναγνωσκων** the holy ^{40 A-DSM} **νοειτω** let him understand.
^{3539 V-PAM-3S}

(KJV) **When ye therefore shall see the abomination of desolation,**
spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso
readeth, let him understand:)

العبري (من خلال نص الفلجاتا) يتطابق مع السبعينية والعهد الجديد

فهو فئة 1

ملحوظة : السيد المسيح يقول اسمها فقط كما يتطابق مع مكابيين اول اما من دانيال فلا
يتطابق ولكن مضمون وصف دانيال

441 وايضا مكابيين اول 1: 57 مع

مرقس 13: 14

فمتى نظرتم «رجسة الخراب» التي قال عنها دانيال النبي قائمة حيث لا ينبغي - (SVD)
ليفهم القارئ - فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية إلى الجبال

(G-NT-TR (Steph)+) **οταν** when ³⁷⁵² CONJ **δε** But ¹¹⁶¹ CONJ **ιδητε** ye shall see ¹⁴⁹² V-2AAS-2P **το** the ³⁵⁸⁸ T-ASN **βδελυγμα** abomination ⁹⁴⁶ N-ASN **της** the ³⁵⁸⁸ T-GSF **ερημωσεως** of desolation ²⁰⁵⁰ N-GSF **το** let them ³⁵⁸⁸ T-ASN **ρηθεν** spoken of ⁴⁴⁸³ V-APP-ASN **υπο** by ⁵²⁵⁹ PREP **δανηλ** Daniel ¹¹⁵⁸ N-PRI **του** the ³⁵⁸⁸ T-GSM **προφητου** prophet, ⁴³⁹⁶ N-GSM **εστος** standing ²⁴⁷⁶ V-2RAP-ASN **οπου** ³⁶⁹⁹ ου not ³⁷⁵⁶ PRT-N **δει** But ¹¹⁶¹ CONJ **ο** the ³⁵⁸⁸ T-NSM **αναγνωσκων** let him that readeth ³¹⁴ V-PAP-NSM **νοειτω** understand ³⁵³⁹ V-PAM-3S **τοτε** then ⁵¹¹⁹ ADV **οι** the ³⁵⁸⁸ T-NPM **εν** that be in ¹⁷²² PREP **τη** the ³⁵⁸⁸ T-GSF **ιουδαια** Judea ²⁴⁴⁹ N-DSF **φευγετωσαν** flee ⁵³⁴³ V-PAM-3P **εις** to ¹⁵¹⁹ PREP **τα** the ³⁵⁸⁸ T-APN **ορη** mountains. ³⁷³⁵ N-APN

(KJV) But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

العبري (من خلال نص الفلجاتا) يتطابق مع السبعينية والعهد الجديد

فهو فئة 1

ملحوظة : السيد المسيح يقول اسمها فقط كما يتطابق مع مكابيين اول اما من دانيال فلا يتطابق ولكن مضمون وصف دانيال فهو اقتباس مركب للسيد المسيح من وصف دانيال والاسم الذي في مكابيين ولكن مع الاسم هو اقتباس لفظي

والمجد لله دائما